

AVaa

ai vun¹ korero,² yamander aw ra
 ai vun koreri-o ya- mander aw ra
 tree fruit salvation-FILL 1SG- long.for 2SG until
 ‘Fruit of salvation, how do I long for you’

AVab

yaswar aw fama, yavor yaye³ ra.
 ya- swar aw fama ya- vor yaye ra
 1SG- love 2SG however 1SG- not.be.able yaye until
 ‘I long for you, but I do not know how to reach you’

AVac

Mansren Nankiyo, rwama kwain
 Manseren nanki-o r<w>a -ma k<w>ain
 Lord heaven -*o* <2SG>go-to.here <2SG>sit

so ya
 so aya
 accompany 1SG
 ‘Lord of heaven, come and stay with me’

AVad

rwama farkin ya ve
 r<w>a -ma farkin aya ve
 <2SG>go -to.here guide 1SG to

rum nanki do
 rum nanki do
 house heaven inside
 ‘come and lead me into the house of heaven’

AVae

Ayararaso⁴ koreri sup iwa
 ayararaso koreri sup iwa
 how.great salvation land 3SG.SPC-over.there
 ‘Oh, the salvation (in the land) over there’

¹ The usual word for ‘fruit’ is *bon*. In songs, however, minimal changes of vowels and consonants are quite common (in this case *o->u*; *b->v*).

² In songs, the vowel *o* can be used as a kind of filler, at the end of phrases, sometimes replacing the final vowel.

³ The meaning of *yaye* in this context is not entirely clear.

⁴ So far, the word *ayaraso* has been found only in songs. *Ayara* is a word of surprise, the reduplication of *ra* was explained by my informant as being there because it is used in a song. The final *o* can be considered as a filler, while the *s* could possibly be analysed as a linking vowel.

AVaf

sup veyawaso sasar ma varvor
 sup vey- awas -o sasar ma varvor
 land REL- be.the.border.of -FILL fault and badness
 ‘the land that forms the border of all sin and shortcomings’

AVag

marin vyenaiwa⁵
 marin vye- na- iwa
 used.place <3SG>vblz- 3PL.INAN- 3SG.SPC-over.there

yamander na ra
 ya- mander na ra
 1SG- long.for 3PL.INAN until
 ‘O, how I long for the places over there.’

⁵ When explaining the meaning of *manir*, one of my informants told me that it is used to refer to one’s land, e.g one’s garden or village, after one has migrated from one’s village.